

<b>PLAN DE TRABAJO PARA LA EXPORTACION DE MANZANA DE CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS A MEXICO, CON TRATAMIENTO CUARENTENARIO A BASE DE BROMURO DE METILO</b>	<b>WORK PLAN FOR THE EXPORT OF APPLES FROM CALIFORNIA, UNITED STATES TO MEXICO WITH METHYL BROMIDE AS A QUARANTINE TREATMENT.</b>
<b>I. INTRODUCCION</b>	<b>I. INTRODUCTION</b>
A. El propósito de este documento es facilitar la exportación de manzanas de California, Estados Unidos a México y asegurar uniformidad de procedimientos entre productores, empacadores, empresas de tratamiento, exportadores, importadores y autoridades de Sanidad Vegetal de ambos países.	A. The purpose of this document is to facilitate the exportation of apples from the United States to Mexico to ensure there is procedural uniformity among growers, packinghouses, treatment facilities, exporters, importers and plant health authorities from both countries.
B. Los procedimientos señalados a continuación son para asegurar que las manzanas se encuentran libres de plaga viva de las siguientes especies: <i>Cydia molesta</i> , <i>Cydia prunivora</i> , <i>Platynota idaeusalis</i> , <i>Archips argyrosipilus</i> , <i>Argyrotaenia citrana</i> , <i>Choristoneura rosaceana</i> , <i>Rhagoletis pomonella</i> , <i>Conotrachelus nenuphar</i> y moscas de la fruta (Tephritidae).	B. The procedures being followed are to ensure that apples are free of alive pest of following species: <i>Cydia molesta</i> , <i>Cydia prunivora</i> , <i>Platynota idaeusalis</i> , <i>Archips argyrosipilus</i> , <i>Argyrotaenia citrana</i> , <i>Rhagoletis pomonella</i> , <i>Conotrachelus nenuphar</i> and fruit flies (Tephritidae).
C. Cualquier plaga cuarentenaria viva adicional que se encuentre durante el desarrollo de la temporada de exportaciones, será tratada conforme a este plan de trabajo, previa notificación a APHIS.	C. Any additional quarantine live pest found during the export season development will be handled according to this work plan after notification to APHIS.
D. Las áreas de producción/exportación aprobadas se encuentran en el estado de California, excepto aquellos condados actualmente regulados para moscas de la fruta de importancia cuarentenaria para México	D. The approved growing / exporting areas are located in the state of California, with the exception of those counties currently regulated for fruit flies of quarantine importance to Mexico.
E. Todos los participantes son responsables de llevar a cabo los procedimientos acordados en este plan de trabajo y deben cooperar en su instrumentación.	E. All participants are responsible to carry out the procedures agreed to in this work plan and must cooperate in its implementation.
<b>II. PARTICIPANTES</b>	<b>II. PARTICIPANTS</b>
Las siguientes organizaciones participarán en este Plan de Trabajo:	The next organizations will participate in this Work Plan:
A. El Plant Protection and Quarantine, Animal and Plant Health Inspection Service del United States Department of Agriculture (denominado en adelante APHIS).	A. The Plant protection and Quarantine, Animal and Plant Health Inspection Service of the United States Department of Agriculture (hereinafter APHIS).
B. El Departamento de Agricultura de California donde los productores deseen exportar manzanas a México y donde los requisitos de este Plan de Trabajo sean completamente implementados.	B. The California State Department of Agriculture where the growers wish to export apples to Mexico and where the requirements of this work plan are fully implemented.
C. La Dirección General de Sanidad Vegetal del Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación de México (denominado en adelante DGSV).	C. Dirección General de Sanidad Vegetal of the Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria of the Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación of Mexico (hereinafter DGSV).
D. Dirección General de Inspección Fitozoosanitaria del Servicio Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación de México (denominado en adelante DGIF).	D. Dirección General de Inspección Fitozoosanitaria of the Comisión Nacional de Sanidad, Inocuidad y Calidad Agroalimentaria of Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación of Mexico (hereinafter DGIF).
E. La industria (asociaciones de la industria, empresas de tratamiento, empacadoras, importadores, comercializadores y transportistas).	E. The Industry (industry associations, treatment facilities, packinghouses, importers, brokers and transporters).
<b>III. RESPONSABILIDADES</b>	<b>III. RESPONSIBILITIES</b>
<b>A. APHIS</b>	<b>A. APHIS</b>
1. Acatar este acuerdo y sus enmiendas.	1. To abide by the agreement and its amendments.
2. Designar un representante oficial nacional para el manejo general del programa y un representante oficial local para actuar como enlace con el coordinador de la DGSV en origen.	2. To Designate an official national representative for the general management of the program and a local one to act as liaison officer with DGSV coordinator in origin.
3. Proveer el manejo y dirección del programa para supervisar este plan de trabajo, y proporcionar el personal suficiente para cumplir las actividades de inspección y certificación requeridas.	3. To Provide management and program direction for the implementation of this work plan and sufficient personnel to accomplish the required inspection and certification activities.

4. Elaborar, mediante una visita de verificación, una lista de empresas de tratamiento y sus compañías asociadas, que cumplan con los requisitos de este plan de trabajo y entregarla a la DGSV 30 días antes del inicio del programa, a fin de realizar la visita de aprobación.	4. To elaborate, by a verification visit, a list of treatment facilities and their associated companies that comply with this work plan requirements, and sent it to DGSV 30 days before the beginning of the program in order for DGSV to carry out the approval visit.
5. Monitorear la expedición de certificados fitosanitarios en las empacadoras participantes aprobadas por DGSV.	5. Monitor the phytosanitary certificates issue in those DGSV approved participating packinghouses.
6. En caso de detección de plaga viva o irregularidades en cualquiera de las fases de este programa, tomar acciones correctivas en coordinación con la DGSV e informarlas inmediatamente a los participantes en Estados Unidos. Verificar que la fruta originaria de las empresas o áreas conflictivas no sea certificada hasta que el problema se solucione a satisfacción de DGSV.	6. To take corrective actions jointly with DGSV in those cases when any live pest or irregularities are found on any of this program steps and inform them immediately to the united states participants. Verify that fruit coming from conflictive packinghouses or areas is not certified until the problem is solved with DGSV satisfaction.
7. Asegurar que los embarques rechazados por plagas vivas para exportación a México, en el lugar de origen o en los puntos de ingreso, no sean recertificados.	7. To make sure that rejected shipments for exportation to Mexico because of live pest found in origin or at the points of entry, are not recertified.
8. No reexpedir Certificados Fitosanitarios a los embarques rechazados en frontera por razones fitosanitarias. Se pueden reexpedir certificados por discrepancias en documentación, solo después de haber consultado a la DGSV.	8. Do not re-issue Phytosanitary Certificates to those shipments rejected at the border because of Phytosanitary reasons. Certificates can be re-issued for discrepancies in documents, only after DGSV has been consulted.
9. Verificar que todos los participantes cumplan debidamente con sus responsabilidades.	8. To verify that the responsibilities of all participants are properly executed.
<b>B. DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DEL ESTADO</b>	<b>B. STATE DEPARTMENT OF AGRICULTURE</b>
1. Acatar este acuerdo y sus enmiendas.	1. To abide by the agreement and its amendments.
2. Designar a un representante local oficial como enlace con el coordinador de DGSV en origen, para la implementación del programa.	2. To designate a local official representative to act as the liaison with DGSV coordinator in origin for the implementation of the program.
3. Proveer el manejo y dirección del programa para supervisar este plan de trabajo, y proporcionar el personal suficiente para cumplir las actividades de inspección y certificación requeridas.	3. To provide the management and direction of the program to supervise this work plan and provide sufficient personnel to accomplish the inspection and certification required activities.
4. Verificar que las responsabilidades de los productores, empacadores, empresas de tratamiento y exportadores sean llevadas a cabo.	4. To verify that the responsibilities of growers, packinghouses, treatment facilities and exporters are being met.
5. Asegurarse que se cumplan los procedimientos de registro, notificación de actividades, empaque, tratamiento, almacenamiento, postratamiento, poscertificación, y embarque de este plan de trabajo.	5. To make sure that registration, activity notifications, packing, treatment, post-treatment and post-certification storage and shipment procedures of this work plan are being met.
6. Cumplir con los procedimientos de inspección para muestreo, tratamiento y certificación de embarques de este plan de trabajo.	6. To meet the inspection procedures for sampling, treatment and shipment certification as establish in this work plan.
7. Rechazar para certificación cualquier embarque que en la inspección se encuentre infestado por plagas vivas o que no cumpla los procedimientos de este plan y asegurarse que los embarques rechazados no sean reenviados a inspección y certificación. Tomar las acciones correctivas inmediatas en coordinación con DGSV y APHIS.	7. To reject any shipment presented for certification when during the inspection process live pests are detected or does not comply with the requirements of this work plan. Make sure that rejected shipments are not resubmitted for inspection and certification. Take corrective actions immediately jointly with the DGSV and APHIS.
8. Expedir los certificados fitosanitarios federales cuando todos los requisitos hayan sido cumplidos y las inspecciones requeridas hayan sido realizadas.	8. To issue Federal Phytosanitary Certificates after verifying that all requirements have been met and required inspections are done.
9. Presentar, a solicitud del inspector DGSV, copia de todos los documentos relacionados con el embarque.	9. To present upon DGSV inspector request, copies of all pertinent certification documents.
<b>C. DGSV</b>	<b>C. DGSV</b>
1. Acatar este acuerdo y sus enmiendas.	1. To abide by the agreement and its amendments.
2. Designar un representante local para la coordinación-operación del programa junto con sus contrapartes del APHIS y del Departamento de Agricultura Estatal.	2. To designate a local representative for the program coordination-operation, jointly with the APHIS and State Departments of Agriculture counterparts.
3. Mantener un programa de verificación en origen para verificar el cumplimiento de todas las actividades del plan de trabajo, tales como certificación de empresas de tratamiento, tratamiento, muestreo, almacenamiento, transporte, y	3. To maintain a verification program in origin to verify the compliance of all the work plan activities, like treatment facilities certification, treatment, sampling, post-treatment storage, transporting, shipment certifications, etc.

certificación de embarques, etc.	
4. Durante el mes antes de iniciar el programa, visitar todas las empresas de tratamiento registradas por APHIS, para verificar su cumplimiento del plan de trabajo y elaborar la lista de empresas de tratamiento y sus compañías asociadas, certificadas y aprobadas para exportación a México.	4. During the month before to start the program, visit all treatment facilities registered by APHIS to verify its compliance with the work plan requirements and elaborate the list of treatment facilities and associated companies certified and approved for exportation to Mexico.
5. Enviar a DGIF la lista de empresas de tratamiento y sus compañías asociadas, así como copia del plan de trabajo para vigilar su cumplimiento en la frontera.	5. To send to DGIF the list of approved treatment facilities and associated companies, and a copy of the work plan to guard its compliance at the border.
6. Notificar a APHIS de cualquier embarque rechazado o problema detectado, a fin de que se tomen las medidas correctivas de inmediato.	6. To notify to APHIS about any rejected shipment or problem detected with the purpose of take corrective actions immediately
7. Informar a los importadores de los requisitos de importación.	7. To inform to the importers the importation requirements
8. Realizar investigaciones conjuntas con APHIS, el Estado y la Industria, de los problemas detectados en las actividades del programa y acordar con APHIS las sanciones necesarias y las aclaraciones para mejoramiento del programa.	8. To conduct a complete investigation, jointly with APHIS, the State and Industry, on detected problems related to activities of the program, and agreed with APHIS the sanctions and clarifications to improve the program.
9. Establecer las medidas precautorias o las sanciones necesarias, ante la detección de plagas vivas o problemas con la operación del programa, que pongan en riesgo la agricultura mexicana.	9. To establish precaution measures or the sanctions as needed against the live pest detections or problems with the program operation, which could put on risk the Mexico agriculture.
10. Verificar que todos los participantes cumplan debidamente con sus responsabilidades.	10. To verify that the responsibilities of all participants are being met.
11. Realizar una evaluación al final de la temporada y un análisis de este programa con la cooperación de APHIS y la industria.	11. To perform an end-of-season evaluation and analysis of the current program with the cooperation of APHIS and the industry.
<b>D. DGIF</b>	<b>D. DGIF</b>
1. Acatar este acuerdo y sus enmiendas.	1. To abide by the agreement and its amendments.
2. Proveer a los inspectores de los puntos de ingreso la lista de empresas de tratamiento y sus compañías asociadas aprobadas por DGSV, así como toda la información necesaria para el desarrollo de este programa.	2. To provide to the inspectors at the points of entry the list of DGSV approved treatment facilities and their associated companies, and all the information and documentation needed to carry out this program.
3. Verificar en el punto de ingreso la documentación, el empaque, el medio de transporte y las condiciones fitosanitarias de cada cargamento, de acuerdo con el plan de trabajo.	3. To verify at the point of entry, the documentation, packing, conveyance and phytosanitary condition of each shipment in accordance with the work plan.
4. Liberar para importación a México, embarques que cumplan todos los requisitos y llevar a cabo los procedimientos específicos para embarques problemáticos, de acuerdo a este plan de trabajo.	4. To release for import to Mexico shipments that meet all the work plan requirements, and carry out specific procedures for shipments with problems according to this work plan.
5. Rechazar para ingreso a México cualquier embarque que no cumpla los requisitos de este plan de trabajo.	5. To reject for entrance into Mexico any shipment that does not fulfill the requirements of this work plan.
6. Cuando exista posibilidad, cooperar con APHIS para dar la oportunidad de confirmar las intercepciones de plagas.	6. When there is a possibility, cooperate with APHIS to give them the opportunity to confirm pest detections.
7. Notificar a DGSV-coordinador del programa, cualquier detección de plaga viva, deficiencia en documentación, empaque o transporte de los embarques, así como cualquier desviación en las actividades del programa.	7. Notify to DGSV Program Coordinator, of any detection of live pest lack of documentation, packing and conveyance on the shipments and any deviation of this program activities.
<b>E. INDUSTRIA</b>	<b>E. INDUSTRY</b>
Acatar este acuerdo y sus enmiendas.	To abide by the agreement and its amendments.
<b>1. ASOCIACIONES DE LA INDUSTRIA</b>	<b>1. INDUSTRY ASSOCIATIONS</b>
1.1. Entregar a APHIS, por lo menos 45 días antes del inicio de la temporada de exportación, una lista de empresas de tratamiento y sus compañías asociadas, interesados en participar en el programa. Notificaciones después de esta fecha originarán retrasos en el inicio del programa.	1.1. Deliver to APHIS, at least 45 days before the beginning of the export season, a list of treatment facilities and their associated companies interested to participate in the program. Notifications after this date may delay the starting of the program.
1.2. Proveer a todos los participantes de la Industria, la información y documentación necesaria relativa al plan de trabajo.	1.2. To provide to all industry participants the necessary information and documentation related to the work plan.

1.3. Desarrollar procedimientos de operación para satisfacer los requerimientos de este plan de trabajo y distribuirlos a los participantes de la Industria.	1.3. Develop procedures to satisfy the requirements of this work plan and distribute them among the participants.
1.4. Actuar como enlace de comunicación entre la industria y las agencias gubernamentales durante la instrumentación de este plan de trabajo.	1.4. To act like a liaison among the industry and the government agencies during the negotiations of this work plan.
1.5. Informar al coordinador DGSV del programa sobre el destino de los embarques rechazados por plagas vivas en origen o en frontera.	1.5. To inform to DGSV program coordinator about the final destination of rejected shipments because of live pest in origin and at the border.
1.6. Establecer un acuerdo financiero con la DGSV para proporcionar con anticipación los fondos necesarios para que el personal mexicano pueda cumplir con las actividades de este plan de trabajo, y tener los materiales y equipos necesarios para el desarrollo del mismo.	1.6. To establish a financial agreement with DGSV in order to provide the budget that the Mexico personnel will use to carry out the actions on this work plan and have the equipment and supplies necessary for the performance of the program.
<b>2. EMPRESAS DE TRATAMIENTO</b>	<b>2. TREATMENT FACILITIES</b>
2.1. Llevar a cabo los procedimientos acordados en este plan de trabajo.	2.1. To carry out the procedures agreed in this work plan.
2.2. Cumplir con los procedimientos establecidos en este plan de trabajo, tales como: registro, notificación de actividades, certificación de empresas de tratamiento, empaque, tratamiento, manejo posttratamiento, almacenaje post-certificación y certificación de embarques.	2.2. To adhere to the procedures establish in this work plan such as: registration, activity notifications, treatment facility certifications, packing, treatment, post-treatment management, post-certification storage and shipment certification
2.3. Mantener siempre disponibles los registros de tratamiento y certificación de embarques.	2.3. To maintain always available the treatment and shipment certification records.
2.4. Establecer en sus instalaciones programas de detección y monitoreo para plagas cuarentenarias mediante el uso de trampas con feromona.	2.4. To establish in the packing facilities detection and monitor programs for quarantine pests by using pheromone traps.
2.5. Contar con una área de inspección apropiada, fuera del cuarto frío, iluminada, limpia y espaciosa, con mesas para inspección fitosanitaria, cajas para manejar la fruta, basureros para depositar la fruta partida y lupa fija o manuales de 10X o más, aislada de los pasillos y puertas transitadas por montacargas.	2.5. To have a proper inspection area outside of the cold room, lighted, clean and spacious; furnished with phytosanitary inspection table, empty boxes to handle de fruit, trashcans for dissected fruit disposal and a good table 10X magnifier or hand lens. For security reasons, this room must be isolated from forklift traffic
2.6. Tener un técnico responsable de mantener un registro de cualquier actividad fitosanitaria realizada en la empresa de tratamiento. Las empresas de tratamiento cuyas contrapartes técnicas no cumplan con sus responsabilidades como lo determine APHIS y DGSV serán suspendidas hasta que las anomalías sean resueltas.	2.6. To have a technician responsible to keep the records about any phytosanitary activities in the treatment facility. Those treatment facilities where the technicians do not perform their responsibility as indicated by APHIS and DGSV rules will be suspended until the situation is solved.
2.7. Mantener en el área de embarques una libreta en la que los oficiales de DGSV y APHIS registren en cada visita: comentarios, recomendaciones y anomalías detectadas en el tratamiento, línea de empaque o certificación de embarques.	2.7. At the shipment inspection area, keep a notebook where authorize DGSV and APHIS officials register in each visit, general comments, recommendations and anomalies detected on the treatment, packing line or shipment certification.
2.8. Todos los documentos relacionados con la certificación deberán estar ubicados en el área donde se lleve a cabo la inspección para su revisión por APHIS-DGSV.	2.8. All documents related with the certification must be located where the inspection will be performed for APHIS or DGSV review.
2.9. Verificar que todos los participantes cumplan debidamente con sus responsabilidades.	2.9. To verify that the responsibilities of all participants are properly executed.
<b>3. IMPORTADORES</b>	<b>3- IMPORTERS</b>
3.1. Contar con los requisitos de importación de DGSV.	3.1. To have the DGSV import requirements.
3.2. Solicitar información y conocer las condiciones especiales requeridas para el manejo y el transporte de fruta importada a México.	3.2. To inquire and being aware of special conditions required for the handling and transportation of fruit imported into Mexico.
3.3. Ser responsables de los rechazos cuando no se cumplan estos requisitos.	3.3. Be responsible for rejections when these requirements are not met.
3.4. Comunicar a los comercializadores de los requisitos para importar manzana a México.	3.4. To communicate to brokers the requirements for importing apple to Mexico.

<b>4. COMERCIALIZADORES</b>	<b>4. BROKERS</b>
4.1. Notificar a los transportistas de los procedimientos de embarque requeridos.	4.1. To notify to the transporters of the shipment procedures required.
4.2. Requerir apoyo del representante de la industria para aclaraciones de requisitos de embarque y problemas de rechazo.	4.2. To request support from the industry representative for clarification of shipment requirements and rejection problems.
4.3. Solicitar información y conocer los requisitos de importación de fruta de hueso a México.	4.3. To inquire and being aware of the requirements for importation fruit into Mexico.
4.4. Verificar que se cumplan las condiciones establecidas en este plan de trabajo.	4.4. To verify that the conditions established in this work plan are met.
4.5. Informar al representante de la industria cuando no se cumplan los requisitos de este plan de trabajo.	4.5. To inform the industry representative when the requirements of this work plan are not met.
4.6. Tomar responsabilidad de rechazos cuando no se cumplan estos requisitos.	4.6. To take responsibility for rejections when these requirements are not met.
<b>IV. PROCEDIMIENTOS OPERATIVOS EN ORIGEN</b>	<b>IV. OPERATING PROCEDURES IN ORIGIN</b>
<b>A. REGISTRO</b>	<b>A. REGISTRATION</b>
1. Las asociaciones de la industria proveerán a las empresas de tratamiento interesadas en el programa de exportación las guías de orientación acerca de los acuerdos financieros y los requisitos del plan de trabajo.	1. The industry association will provide to the treatment facilities interested in the exportation program the guidelines with the financial agreement and the work plan requirements.
2. Las empresas de tratamiento deberán registrarse ante la asociación de la industria con su nombre preciso y el de sus compañías asociadas. El nombre registrado debe ser el mismo nombre impreso en todas las cajas de fruta para exportación.	2. Treatment facilities interested in the exportation program should register with the industry, using the exact name and their associated company (ies) name(s). The registered name (s) should be the same printed on the fruit boxes for exportation.
3. La asociación de la industria envía a APHIS y al Estado la lista de empresas de tratamiento y sus compañías asociadas registradas, para llevar a cabo su certificación.	3. The industry association sends to APHIS and the State the list of registered treatment facilities and associate companies, to carry out its certification.
4. APHIS y DGSV visitarán cada empresa registrada para realizar su certificación de acuerdo a los procedimientos de este plan de trabajo. Una vez certificadas, cada empresa contará con un número de TF único, que utilizará para identificar sus cajas de fruta fumigada o las de sus compañías asociadas registradas, durante toda la temporada.	4. APHIS and DGSV will visit each registered company to certify the treatment facility certification according with the procedures of this work plan. Once verified each company will have an exclusive TF number that will be used to identify the fumigated fruit boxes for the treatment facility or their associated companies along the whole season.
5. Sólo las empresas de tratamiento registradas por la industria, certificadas por el APHIS y verificadas y aprobadas por DGSV pueden participar en el programa.	5. Only registered treatment facilities by the industry, certified by APHIS and verified and approved by DGSV will participate in the program.
6. Una vez que la lista de empresas de tratamiento aprobadas se ha enviado a los puntos de ingreso mexicanos, se aceptarán registros adicionales solo si APHIS y DGSV tiene personal y tiempo disponible para realizar la visita de certificación.	6. Once the list of approved companies is sent to the Mexico points of entry, additional registrations will be accepted if these are approved by APHIS and DGSV has personnel and time available to do the approval inspection.
7. DGSV y APHIS mantendrán una lista actualizada de empresas de tratamiento y sus compañías asociadas registradas, certificadas y aprobadas durante el programa.	7. An updated list of registered, certified and approved treatment facilities and their associated companies will be maintained by APHIS and DGSV along the program.
<b>B. NOTIFICACION</b>	<b>B. NOTIFICATION</b>
1. La empresa de tratamiento notificará al coordinador de la DGSV en origen cada fumigación e inspección de embarque.	1. The treatment facility shall notify to DGSV coordinator in origin of each upcoming fumigation and shipment inspection.
2. Enviar las notificaciones por fax o e-mail, con 24 hrs de anticipación, de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m. o con al menos 4 horas de anticipación para situaciones extraordinarias.	2. To send the notifications by e-mail or fax, with 24 hours in advance, Monday through Friday from 8:00 to 5:00 pm or at least 4 hours in advance for extraordinary situations.
3. La notificación debe contener el nombre de la persona responsable, teléfono y dirección de la empresa de tratamiento, fecha y hora de la actividad y la cantidad de fruta a fumigar o a inspeccionar, según sea el caso.	3. The notification must include name of the responsible person, phone and address of the treatment facility and date and time of the activity indicating the amount of fruit to be fumigated or inspected.
4. La actividad deberá iniciar a la hora, fecha y lugar indicados en la notificación. Habrá 30 minutos de tolerancia; si la actividad no inicia en este tiempo, el inspector APHIS y DGSV informarán a la empresa que la actividad se pospone para el siguiente día o para cuando exista disponibilidad de tiempo y personal.	4. The activities must initiate at the time, date and place indicated on the notification, 30-minute waiting tolerance will be allowed. If the activity do not begin in this time, the county and DGSV inspector will inform to the company that the activity is postponed for the next day or for when time and personnel are available.

5. Si la empresa o APHIS cancelan alguna actividad deberán notificarlo por teléfono al coordinador DGSV con al menos 2 horas de anticipación, para no considerarlo en el programa diario de inspecciones.	5. If the packinghouse or APHIS cancels any activity, they must notify it by phone to DGSV Coordinator at least 2 hours in advance, so this activity is not included on the daily inspection program.
6. Si la empresa de tratamiento no notifica alguna actividad, la DGSV y el APHIS no realizarán las inspecciones y certificaciones correspondientes.	6. If the treatment facility does not notify any activity, neither APHIS nor DGSV inspectors will carry out the corresponding inspections and certifications.
7. La DGSV cancelará cualquier fumigación o verificación de embarque que no cumpla los requisitos de notificación.	7. DGSV will cancel any fumigation or shipment verification not complying with the notification requirements.
<b>C. CERTIFICACION DE EMPRESAS DE TRATAMIENTO</b>	<b>C. TREATMENT FACILITY CERTIFICATION</b>
<b>1. DEFINICIONES</b>	<b>1. DEFINITIONS</b>
1.1. Certificación: Certificar las plantas nuevas y aquellas cuya certificación ha sido revocada.	1.1. Certification: To certify newly constructed facilities. This also refers to those plants whose certification has been revoked.
1.2. Recertificación: Validar las plantas previamente certificadas o para mantener su certificación debido a cambios en los parámetros de tratamiento, fallas mecánicas, etc. Esto también se refiere a las plantas cuya certificación ha sido suspendida.	1.2. Recertification: To validate facilities previously certified or to maintain approval due to a change in treatment parameters, mechanical failures, etc. This also refers to those facilities whose certification has been suspended.
1.3. Prueba Preliminar de Funcionamiento: Prueba realizada por el operador de una planta, enviándose los resultados al Coordinador DGSV en origen con la solicitud de certificación o recertificación.	1.3. Preliminary Performance Test: Tests conducted by a facility operator with the results sent to the DGSV program coordinator along with the written request for certification or recertification.
1.4. Prueba de Funcionamiento: Prueba verificada por el Coordinador DGSV del Programa, en respuesta al programa de actividades de la industria	1.4. Performance Test: Test verified by the DGSV program coordinator in response to a schedule submitted by the industry.
2. APHIS y DGSV certificarán y aprobarán solamente aquellas empresas de tratamiento registradas previamente y que reúnan los requisitos del plan de trabajo.	2. APHIS and DGSV will certify and approve only those treatment facilities previously registered and meeting this work plan requirements.
3. Durante el mes antes del inicio del programa, APHIS y DGSV visitarán cada empresa de tratamiento para verificar:	3. During the month before the beginning of the program APHIS and DGSV will visit each treatment facility to verify:
a) La infraestructura y limpieza de las cámaras.	a) Cleanliness and infrastructure fumigation chamber.
b) Que se garantice la condición hermética de la cámara de fumigación con materiales tales como sellos, empaques, pintura interna en paredes y piso, tornillos de presión en la puerta, etc. Todo en buenas condiciones.	b) The fumigation chamber hermetic condition is guarantee with materials like seals, gaskets, internal paint on the walls and floors, screws to tight close the door, etc. Everything in good conditions.
c) Ventiladores en buenas condiciones y con capacidad de acuerdo a las dimensiones de la cámara.	c) Fans in good condition and with capacity according to the chamber dimensions.
d) Que el equipo para dosificar el bromuro se encuentre completo, calibrado y en condiciones que facilite la toma de lecturas.	d) Methyl bromide dosifier equipment is in good conditions calibrated and easy to take readings.
e) Balanza calibrada	e) Calibrated scale
f) Que el equipo para gasificar el bromuro (calentador, termómetro del calentador, tuberías, etc.) se encuentre completo y en buenas condiciones.	f) Methyl bromide gasifier equipment (heater, thermometer of the heater, pipes, etc.) is complete and in good conditions.
g) Equipo de protección del operario completo y en buenas condiciones.	g) Safe equipment for the operation is complete and in good conditions.
h) Que la empresa cuenta con un técnico autorizado por CAL-EPA para aplicar fumigaciones a la fruta.	h) There is a technical licensed by APHIS to fumigate fruit.
i) Que la empresa y su técnico conocen todas las especificaciones para la aplicación de bromuro de metilo como tratamiento cuarentenario.	i) The treatment facility and the technical know all specifications to apply methyl bromide as a quarantine treatment.
4. Después de revisar lo anterior, APHIS y DGSV realizarán:	4. After checking the above, APHIS and DGSV will do:
a) Una prueba de presión y de humo de la cámara de acuerdo al manual de tratamientos de USDA.	a) Smoke and Pressure tests to the chamber according with the USDA treatment manual.
b) Una prueba de funcionamiento. Las empresas con detecciones de larvas vivas de plagas cuarentenarias en cualquiera de las dos últimas temporadas, deberán realizar la prueba de funcionamiento antes de la primera fumigación de la temporada. La empresa	b) A performance Test. For all treatment facilities that had live quarantine pests during either of the past two seasons a performance test must be done before the first fumigation of the season. The treatment facility should carry out a treatment

deberá desarrollar satisfactoriamente un tratamiento conforme a los lineamientos de dosificación descritos en el presente plan de trabajo y verificado con un fumiscopio.	according to the doses and concentration stated in this work plan verified by using a fumiscope.
5. Si falta uno o más de los puntos anteriores ó si éstos no son satisfactorios para el Coordinador del programa de la DGSV, éste notificará a APHIS sobre las deficiencias observadas. APHIS deberá asegurarse que las deficiencias han sido corregidas antes de solicitar una nueva certificación.	5. If one or more elements required above are missing or not satisfactory to the DGSV Program Coordinator, APHIS will be immediately notified about the deficiencies. APHIS must assure that all identified deficiencies have been corrected before request another certification.
6. Las empresas de tratamiento se certificarán y aprobarán anualmente por APHIS y DGSV al inicio de la temporada de empaque. También se puede requerir recertificación en cualquier punto después de la certificación ó recertificación inicial cuando no se cumpla con los estándares de funcionamiento requeridos.	6. Fumigation treatment facilities will be certified and approved annually by APHIS and DGSV at the beginning of the packing season. Recertification may also be required at any point after initial certification or recertification when treatment performance does not meet required standards.
7. Una vez comprobado el cumplimiento de todos los requisitos, el inspector de APHIS expide a la empresa de tratamiento el certificado correspondiente con el nombre de la empresa, dirección, fecha, vigencia, técnico responsable y nombre y firma del inspector APHIS que certifica.	7. Once all the requirements are met, the APHIS inspector issue and hand to the treatment facility a certificate with the name of the facility, address, date, validity, name of the technical responsible and named and signed by the APHIS inspector which certifies.
8. El inspector APHIS entregará al inspector DGSV, una copia del certificado de cumplimiento de la empresa de tratamiento.	8. A copy of the certificate of compliance from each treatment facility is given to the DGSV inspector.
<b>D. EMPACADO</b>	<b>D. PACKING</b>
1. La fruta deberá empacarse en cajas limpias y nuevas con el nombre y dirección impresos de la empresa de tratamiento o sus empresa(s) asociada(s).	1. Fruit must be packed in new clean boxes with the preprinted name and address of the treatment facility or its associate company (ies).
2. Las cajas deberán contener la fecha de empaque correspondiente, la cual debe ser legible y visible en la cara externa o interna de la caja. USDA proporcionará al inspector mexicano una tabla-calendario para realizar las conversiones al formato de mm-dd-yyyy del calendario juliano usado por la industria	2. The boxes must be stamped with packing date legible and visible on the external or internal side of the box. Each Mexican official will be provided with a calendar-table that they can use to make conversions to the mm-dd-yyyy from the Julian calendar used by the industry.
3. La identidad de las cajas debe mantenerse durante todo el proceso de exportación.	3. Identity of the boxes must be maintained throughout the exportation process.
4. La fruta empacada no debe tener residuos vegetales, suelo o más de 2 hojas completas en promedio por caja.	4. Packed fruit should not have plant debris, soil, or more than an average of 2 whole leaves per box.
5. Se permite la mezcla, en el mismo embarque, de otras frutas frescas provenientes de múltiples empresas aprobadas. La fruta deberá haber sido certificada de acuerdo a los requerimientos de este plan de trabajo. Los criterios de operación son:	5. The combination of fresh fruit from multiple approved packing facilities in the same shipment is allowed. The fruit must have been certified under this work plan requirements. The operational criteria are:
a) No se permitirá el ingreso a México de embarques de manzana en conjunto con otros productos.	a) No shipments with apples and other commodities together will be allowed to entrance Mexico.
b) La primera empresa asignará dos sellos:	b) The first packing facility will assign two seals:
6. Uno será un "sello maestro", que estará documentado en cada certificado fitosanitario tal y como se describe en el plan de trabajo. Este sello se pondrá al contenedor en la última empresa.	6. One seal will be a "master seal" which will be documented on each Phytosanitary Certificate as described in the work plan. This seal will be placed on the conveyance at the last packing facility.
7. El segundo sello será un "sello interno" que deberá ponerse en el contenedor antes de abandonar la empresa. Este sello deberá estar intacto al llegar a la siguiente empresa. Si el embarque se conforma de fruta de más de dos empresas cada una de ellas deberá asignar un sello numerado de control interno.	7. The second seal will be an "in-house" seal, which must be placed on the conveyance before it leaves the packing facility. This seal must be intact when it arrives at the subsequent facility. If the shipment is composed of fruit from more than 2 packing facilities, each one of them should assign an internal control seal number to the shipment.
8. Si se presentan problemas frecuentes por estos procedimientos, tanto DGSV como APHIS, se reservan el derecho de discontinuar esta práctica.	8. If frequent problems occur because of these procedures, DGSV and/or APHIS reserve the right to discontinue this practice.
9. En caso de que se detecte algún problema fitosanitario durante la inspección del embarque en la frontera mexicana, en cualquiera de las especies frutales contenidas en el camión, las acciones correspondientes afectarán todos los productos que conforman el cargamento.	9. If a phytosanitary problem is detected during the inspection at the Mexican border, in any of the commodities in the truck, the corresponding actions will affect the entire load.

10. Asegurar que las áreas de empaque y resguardo de fruta estén libres de insectos vivos. En caso de detección, APHIS-DGSV evaluarán el riesgo y establecerán las medidas correctivas.				10. To ensure that the packing facilities are safeguarded and free from live insects. In the case of detection, APHIS-DGSV will evaluate the risk and establish the corrective measures.			
<b>E. TRATAMIENTO</b>				<b>E. TREATMENT</b>			
1. Los tratamientos cuarentenarios (fumigación) para México, se harán únicamente en empresas certificadas y aprobadas por APHIS y DGSV de acuerdo a los procedimientos en este plan de trabajo y al manual de tratamientos cuarentenarios de USDA.				1. Quarantine Treatments (fumigation) will be performed only by treatment facilities certified by USDA and approved by DGSV according with procedures of this work plan procedures and the USDA Quarantine Treatment Manual.			
2. Solo se tratará fruta que cumpla los requerimientos de empaque, lo cual será verificado por el inspector APHIS y DGSV.				2. Only fruit that meets packing requirements will be treated. This will be verified by APHIS and DGSV inspectors.			
3. Todos los tratamientos de fruta serán realizados bajo la supervisión de un inspector de APHIS, quien verificará que la empresa notificó la actividad a la oficina DGSV de acuerdo a los procedimientos establecidos en este plan de trabajo.				3. All the fruit treatments will be carry on under the APHIS inspector supervision. The APHIS inspector will check that the treatment facility notified the activity to the DGSV office following the procedures established in this work plan.			
4. La empresa de tratamiento elaborará una lista de números de pallet, la cual será comparada por el inspector APHIS e inspector mexicano con cada estiba antes y después del tratamiento de fumigación.				4. A pallet tag numbers list will be elaborate by the treatment facility. This list will be compare by the county and DGSV inspectors with each pallet before and after the fumigation treatment.			
5. El inspector APHIS cotejará la lista de estibas con los que se encuentran en la cámara y tomará al menos 10 lecturas de temperatura de la pulpa de la fruta, de la parte superior e inferior de la estiba, las cuales deben incluir todas las fechas de empaque. No tomar lecturas de temperatura de fruta que haya estado expuesta al sol.				5. The APHIS inspector will check the pallet tag list with the pallets inside the fumigation chamber and will take at least 10 fruit pulp temperatures which should include all packed dates from the upper portion and lower portion of the pallet. Do not take temperature readings from fruit exposed to the sunrays.			
6. El inspector APHIS determinara la dosis de bromuro a aplicar de acuerdo a la temperatura mas baja de la fruta y al siguiente esquema de tratamiento:				6. The APHIS inspector will determine the doses of methyl bromide according with the lower fruit temperature reading and to the next chart:			
Dosis	Período de Exposición (horas)	Temperatura de la Fruta	Concentración Mínima de Gas en la Cámara	Dose	Exposure Period (Hours)	Temperature of the Fruit	Minimum Gas Concentration Into Chamber
24 g/m <sup>3</sup> 1.5 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	26.5 a 31.5 °C (80 a 90 °F)	20 g a ½ hr, 16 g a 2 hrs	24 g/m <sup>3</sup> 1.5 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	26.5 to 31.5 °C (80 to 90 °F)	20 g to ½ hr, 16 g to 2 hrs
32 g/m <sup>3</sup> 2 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	21 a 26.4 °C (70 a 79 °F)	26 g a ½ hr, 19 g a 2 hrs	32 g/m <sup>3</sup> 2 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	21 to 26.4 °C (70 to 79 °F)	26 g to ½ hr, 19 g to 2 hrs
40 g/m <sup>3</sup> 2.5 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	15.5 a 20.9 °C (60 a 69 °F)	32 g a ½ hr, 24 g a 2 hrs	40 g/m <sup>3</sup> 2.5 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	15.5 to 20.9 °C (60 to 69 °F)	32 g to ½ hr, 24 g to 2 hrs
48 g/m <sup>3</sup> 3 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	10 a 15.4 °C (50 a 59 °F)	38 g a ½ hr, 29 g a 2 hrs	48 g/m <sup>3</sup> 3 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	10 to 15.4 °C (50 to 59 °F)	38 g to ½ hr, 29 g to 2 hrs
64 g/m <sup>3</sup> 4 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	4.5 a 9.9 °C (40 a 49 °F)	48 g a ½ hr, 38 g a 2 hrs	64 g/m <sup>3</sup> 4 lb/1000ft <sup>3</sup>	2	4.5 a 9.9 °C (40 a 49 °F)	48 g a ½ hr, 38 g a 2 hrs
7. El operario autorizado de la empresa de tratamientos inyectará el gas, después de checar que la temperatura del gasificador del bromuro está arriba de los 150 °F.				7. The authorize operator of the treatment facility will inject the gas only after checking and make sure the temperature of the heater is over 150 °F.			
8. La velocidad de inyección del gas debe estar entre 3 y 4 libras por minuto.				8. The gas injection speed must be between 3 and 4 pound per minute.			
9. Después de concluida la inyección del gas, el operario verificará que no haya fugas de bromuro de metilo, utilizando el detector de haluros. Esta actividad será supervisada por los inspectores de APHIS y monitoreada por DGSV.				9. After the gas injection is concluded, the operator verifies there is a not leak of methyl bromide using the haluros detector. This activity will be oversight by APHIS and monitored by DGSV.			
10. Cualquier tratamiento que presente fugas o algún otro problema será cancelado por APHIS y la empresa de tratamientos permanecerá suspendida hasta que APHIS y DGSV realicen una investigación sobre el problema y se establezcan las medidas correctivas. La incorporación de la empresa en el programa estará sujeta a una recertificación. Si una vez reinstalada la empresa se presentan por segunda ocasión fugas u otro problema (toma de temperaturas, inyección del gas inadecuada, inyección del gas a velocidades mayores o menores				10. Any treatment presenting leaks or other problems will be canceled by APHIS and the treatment facility will be suspended until an investigation about the problem is done by APHIS and DGSV and correction measures are established. To reinstate the treatment facility a recertification is required. If for second time, there are problems (temperature readings, inappropriate gas injection, gas injection rates different than the recommended, etc.) with a company after it has been reinstated, this treatment facility will be suspended for 15			





a las especificadas, etc.), la empresa de tratamiento será suspendida por un periodo de 15 días. Para el caso de fugas de gas corregidas adecuadamente antes de los 15 días, se podrá reinstalar previa recertificación por APHIS y DGSV.	days. For corrected gas leaks the chamber suspension will be lifted after the chamber is successfully re-tested by APHIS and DGSV.
11. Una vez terminada la fumigación y que se hayan cumplido todos los requisitos, el inspector APHIS o ACO elaborará el Certificado de Fumigación. Este documento deberá ser completamente llenado y firmado por el inspector APHIS y el técnico fumigador certificado.	11. Once the fumigation treatment finish and all requirements are met, the APHIS inspector or ACO issues the Fumigation Certificate. This document must be completely filled out and signed by the APHIS inspector and the certified technical.
12. Los inspectores DGSV participarán en la verificación de las etiquetas de las estibas, selección de las estibas y cajas para la toma de temperaturas de la fruta, supervisión de la inyección de gas y la verificación de fugas.	12. The DGSV inspectors will participate in the pallets tag number verification, carry out the fruit temperature readings, supervision of the gas shoot process, and leaks verification.
13. La empresa de tratamiento proporcionará copia de la lista de estibas y del certificado de fumigación al inspector DGSV.	13. The treatment facility will provide the pallet tags list and the fumigation certificate to the DGSV inspector.
<b>F. POSTRATAMIENTO, TRANSPORTE Y ALMACEN</b>	<b>F. POST-TREATMENT, TRANSPORT AND STORAGE</b>
1. Una vez concluidas las 2 horas de exposición del tratamiento, la fruta deberá permanecer al menos 4 horas en aireación antes de ser retirada de la cámara.	1. Once the 2 hours gas exposition treatment is concluded, the fruit must stay at least 4 hours in aeration before it is removed out of the fumigation chamber.
2. Después del período de aireación y al momento de retirar las estibas de la cámara, todas las cajas de fruta fumigada deben sellarse con su número TF correspondiente. No será necesario deshacer aquellas estibas para alcanzar y sellar las cajas inaccesibles del centro. Por otra parte, todos los cartones que no estén en el centro de la estiba deberán tener el número TF claramente visible. Se acepta una tolerancia no mayor del 2% de cajas sin el sello TF en el embarque.	2. After the aeration period and right after taking the pallets out of the chamber, all boxes must be stamped with the corresponding TF number. It is not necessary to take apart the pallets to reach and stamp the middle inaccessible boxes. All the cartons not in the middle, on the other hand, must be clearly and legibly stamped with the TF number. A tolerance of 2% of boxes without TF number is acceptable.
3. La fruta tratada y estampada con el TF, deberá pasarse inmediatamente al área de resguardo o cuarto frío, minimizando su exposición al exterior.	3. Approved Treated and TF stamped fruit must be moved immediately to secure holding room/area or cold storage room, minimizing its exposure to the outdoors.
4. La fruta tratada será protegida en el área de resguardo hasta que sea inspeccionada y cargada para su envío. Se prohíbe mezclar fruta tratada con fruta sin tratamiento.	4. Treated fruit will be safeguarded in secured holding rooms/areas until inspected and loaded for shipment. Mixing of treated fruit with untreated fruit is not allowed.
5. Las estibas de fruta tratada y/o certificada no se expondrán más de una hora al exterior. Las estibas expuestas más de 1 hora, perderán su certificación y tendrán que ser fumigadas y certificados nuevamente.	5. Pallets of treated/certified fruit shall not be exposed to the outdoors more than 1 hour. Pallets exposed unnecessarily to outdoors, will lose their certification and must be fumigated and certified again.
6. Las etiquetas de las estibas deberán ser identificadas con el número y fecha de fumigación. Esta información debe coincidir con las listas de inventarios de fruta fumigada.	6. Pallets tags must be identified with a fumigation number and date. This information must match with the fumigated fruit stock lists.
7. En origen y en la frontera, cada empresa designará cuartos fríos o áreas separadas dentro de éstos, para almacenar sólo fruta tratada y certificada para exportación a México.	7. Each treatment facility must designate an isolated area to store only certified fruit for exportation to Mexico in origin and at the border.
8. La fruta tratada/certificada con destino a México debe tener al menos un metro de separación con fruta no tratada/certificada o que tenga como destino otro mercado. Aquella fruta que no cumpla con este requerimiento, perderá su condición de fruta tratada y no podrá ser enviada a México.	8. Treated/certified fruit for Mexico, should be at least one meter separated from uncertified/untreated fruit or fruit for different market destination. Fruit not meeting this requirement will loss its treated condition and may not be sent to Mexico.
9. La fruta tratada/certificada debe ser protegida de infestación o reinfestación durante el almacenaje en origen y en la frontera.	9. Certified/treated fruit must be protected against infestation or re-infestation during storage in origin and at the border.
10. El manejo postratamiento, poscertificación y almacenaje serán vigilados aleatoriamente por APHIS y DGSV.	10. APHIS and DGSV will randomly supervise post-treatment and post-certified storage handling.
<b>G. VERIFICACION Y CERTIFICACION DE EMBARQUES</b>	<b>G. SHIPMENT CERTIFICATION AND VERIFICATION</b>
1. Sólo la fruta que cumpla los requisitos de empaque, tratamiento, postratamiento, almacenaje y requerimientos generales del plan de trabajo será presentada y aceptada para certificación.	1. Only fruit that meets the packing, treatment, post-treatment storage and general requirements of the work plan will be presented and accepted for certification
2. El inspector APHIS se asegurará que la empresa notificó correcta y oportunamente la certificación a la oficina mexicana de verificación en origen, para poder iniciar la inspección.	2. The county inspector makes sure that the company notified the certification on time and correctly to the Mexico verification office in origin prior to start and carried out the

	inspection.
3. El inspector APHIS no podrá certificar el embarque si la oficina de verificación en origen de la DGSV no ha sido notificada en el tiempo y forma descrita en este plan de trabajo.	3. The county inspector can not certify the shipment if the DGSV office in origin is not notified according with this work plan notification procedures.
4. La empresa de tratamiento deberá poner accesibles las estibas del embarque para revisar la información en las cajas, tal como TF, fechas de empaque y números de estiba.	4. The treatment facility must make the pallets accessible to check the information on the boxes like TF number, packing dates and pallet tag numbers.
5. Antes de iniciar con la inspección, el inspector APHIS revisará los registros de la empresa para comprobar el origen de la fruta y verificará que se cumplen todos los requisitos de las secciones de empaque, tratamiento, postratamiento y almacenaje de este plan de trabajo.	5. Before starting the inspection, the county inspector will check the company records to make sure about the origin of the fruit and will verify that every requirement for packing, treatment, post-treatment handle and storage has been met.
6. El inspector DGSV y APHIS harán un muestreo e inspeccionarán la fruta después del tratamiento para buscar plagas vivas.	6. The county and DGSV inspectors will sample and inspect the fruit after the treatment for live pests.
7. El inspector APHIS tomará una muestra del 2% del cargamento, tomando al menos 1 caja de cada pallet para su conformación. La selección de la muestra será aleatoria tomando cajas de los 3 niveles superiores del pallet. Toda la fruta en las cajas muestreadas será inspeccionada para tolerancia de hojas, daños o signos de alimentación externa de plagas, y 5% de ésta será cortada para revisar si hay plaga alimentándose en su interior.	7. The county inspector will take a sample of 2 % of the load at least 1 box from each pallet is taken to conform to the sample. The sample will be random taking boxes from the top three levels of the pallet. All the fruit in the sampled boxes will be inspected for trace the tolerance, leaves, damages or signs of external pest feeding, and 5 % of this fruit will be cut to check internal pest feeding.
8. Si se detecta cualquier plaga viva, el embarque será rechazado y no podrá reenviarse a certificación.	8. If any live pest is found, the shipment will be rejected and should not be resubmitted for certification.
9. La empresa que presente fruta previamente rechazada por infestación de plagas vivas, será suspendida por una semana; en caso de reincidencia, la empresa será suspendida por el resto de la temporada. La fruta rechazada solo podrá ser reacondicionada por presencia de residuos vegetales, hojas o suelo. Los pallets de fruta rechazados deberán ser estampados por la empresa bajo supervisión del inspector APHIS con un sello "Not for Mexico" en cada etiqueta de cada pallet, para evitar que se presenten nuevamente a inspección.	9. The treatment facility that present fruit previously rejected for live pest infestation will be suspend for a week upon the first incident, if this action is recurrent the treatment facility will be suspended for the rest of the season. Rejected fruit can only be reconditioned by presence of vegetal debris, leaves or soil. All rejected fruit must be stamped by the packinghouse and under county inspector supervision with the "Not for Mexico" stamp on each pallet tag, in order to avoid them from being resubmitted for inspection.
10. Cuando se cumplan y verifiquen los requisitos del plan de trabajo, el inspector autorizado APHIS expedirá el certificado fitosanitario federal al embarque y proporcionará una copia de este o lo enviará por fax al inspector DGSV. El certificado fitosanitario federal será expedido sólo en el lugar de inspección y certificación dentro de las 24 horas de realizada la certificación de lunes a viernes y dentro de 48 horas para inspecciones realizadas los sábados	10. When the requirements of the work plan are completed and verified the APHIS authorized inspector will issue a Federal Phytosanitary Certificate. A copy of this document should be provided or faxed to the DGSV inspector. The Federal Phytosanitary Certificate will be issue only in the place of inspection and certification within 24 hours of the inspection from Monday through Friday and within 48 hours of inspections on Saturdays.
11. El inspector APHIS verificará en el certificado fitosanitario el número de sello asignado por el exportador para ese embarque, el cual debe estar anotado en la casilla 14 del certificado fitosanitario.	11. The APHIS inspector will verify that the federal phytosanitary certificate (block 14) contains the seal number assigned for the exporter to the load.
12. El personal DGSV participará en la revisión de documentos, información impresa en las cajas, estampado de TF, sellos asignados al embarque, selección de la muestra e inspección de la fruta.	12. DGSV inspectors will participate in check documents, information printed on the boxes TF stamps, seals assigned to the truck, sample selection and inspection process.
<b>H. IDENTIFICACION DE PLAGAS</b>	<b>H. PEST IDENTIFICATION</b>
1. Cualquier larva, pupa o adulto vivo que se encuentre durante el proceso de inspección para certificación fitosanitaria, deberá preservarse correctamente e identificarse con el nombre de la empresa, producto y fecha.	1 Any live larvae, pupa or adult found during the post-treatment inspection must be preserved and labeled properly with the treatment facility name, product, lot and date, to facilitate its quarantine determination.
2. Cuando se encuentren larvas, pupas o adultos con sospechas de vida; es decir, cuando el espécimen este integro, sin aparente daño, no flácido, se deberá mantener al menos 2 horas en observación en condiciones cálidas, para confirmar si esta muerto o vivo y solamente estaba inmóvil por efecto del frío.	2. If suspected live larvae, pupae or adults are found; it means, when the specimen is complete, apparently not injured and not flaccid, and to confirm if it is dead or alive, or if it motionless is not because of cold effect, it must be observed at least two hours in warm conditions. Meanwhile

Mientras esto sucede, los embarques no deberán ser certificados.	the shipments certification must be hold.
3. Los especimenes vivos deberán ser enviados por el inspector de APHIS al entomólogo para su identificación.	3. Alive specimens found by the APHIS inspector must be send to the entomologist for its identification.
4. Los resultados de los diagnósticos realizados por el APHIS , deberán ser enviados a la oficina de verificación en origen de México vía fax o e-mail, inmediatamente después de concluido el diagnóstico.	4. APHIS Fax or e-mail the pest identification results should be send to the Mexico Inspection Office in Origin immediately after the diagnostic process concludes.
5. A solicitud del personal de la DGSV, el APHIS facilitará la observación de cualquier plaga encontrada.	5. Per DGSV personnel request, the APHIS will facilitate the observation of any detected pest.
<b>V. ACCIONES CORRECTIVAS</b>	<b>V. CORRECTIVE ACTIONS</b>
A. Para aquellas empresas que no han tenido detecciones de plagas vivas en los 2 años pasados, la primera detección de plaga viva durante la inspección del embarque en origen o frontera, resultará en la suspensión de la empresa de tratamientos mientras se realiza una investigación conjunta APHIS/DGSV, para determinar el origen del problema y las medidas necesarias para su corrección. Si como resultado de la investigación, se determina que la falla fue por factores tales como: mezclado de fruta, dosis inadecuada de fumigante, toma inadecuada de temperaturas, capacidad inadecuada del abanico, fugas de gas, material de empaque, acomodo de cajas y estibas, entre otras, previo análisis por USDA/DGSV, la empresa de tratamiento deberá acatar e implementar las recomendaciones para su reincorporación al programa.	A. For those treatment facilities with no live larvae detections on the past two years, the first live larvae detected during the shipment certification in origin or at the border will cause a suspension of the treatment facility until an investigation jointly with APHIS/DGSV will be done to determine the origin of the problem and the necessary measures to correct it. If as a result of the investigation, it is determined that the failure was because of factors like: mixed treated fruit with untreated, improper fumigant doses, improper temperature readings, poor capacity of the fans, previous DGSV/APHIS analysis, before its re-entry to the program the treatment facility must obey and apply the measures recommended to it.
Al momento de la detección de larva viva en origen o en frontera, la fruta tratada y/o certificada en dicha empresa, deberá regresar o permanecer en la empresa hasta que se concluya la investigación y la suspensión.	At the time of live pest in origin or point of entry, the fruit treated or certified in that facility must go back or must be maintained in the warehouse until the investigation and suspension are completed.
B. Una segunda detección de plaga viva en la misma empresa de tratamientos durante la inspección del embarque en origen o en frontera, resultará en su eliminación definitiva por el resto de la temporada.	B. A second live larvae detection for the same treatment facility during shipment certification in origin or at the border will eliminate the treatment facility involve for the rest of the season
C. Aquellas empresas con detección de plaga viva en los 2 años previos, serán eliminadas por toda la temporada ante la primera detección de plaga viva en inspección del embarque en origen o en frontera.	C. The treatment facilities with live larvae detections in the past 2 years will be eliminated from the program for the rest of the season upon the first live larvae detection during the shipment certification in origin or at the border.
<b>VI. EMBARQUE</b>	<b>VI. SHIPMENT</b>
A. Los embarques destinados a México deben contener sólo fruta que cumpla los requisitos del plan de trabajo.	A. Shipments destined for export to Mexico must contain only fruit meeting the work plan requirements
B. Las empresas de tratamiento, empresas asociadas o comercializadores, realizarán una verificación completa del embarque para asegurarse que:	B. The treatment facilities, associate companies and brokers shall carry out a complete shipment verification to make sure that:
C. El transporte es refrigerado y está libre de hojas, residuos vegetales o suelo. Contenedores que no cumplan este requisito deberán ser rechazados.	C. The transport is refrigerated, free of leaves plant debris or soil. Shipments in conveyances not meeting this requirements will be rejected.
D. Todas las cajas estén impresas con el nombre de la empresa de tratamiento o de su empresa (s) asociada (s), tienen fecha de empaque y están selladas con el número de TF correspondiente.	D. All boxes are pre-printed with the name of the packing facility or its associated company (s), have packing date and are stamped with the corresponding TF number.
E. La documentación del embarque coincide con la fruta embarcada.	E. The shipment documentation matches with the fruit loaded
F. Los comercializadores, empresas asociadas o empresas de tratamiento sellarán el transporte en la última empresa.	F. The brokers, associated companies or treatment facilities will seal the truck at the last pick up point.
G. La empresa de tratamiento debe informar al transportista que el sello no debe romperse hasta que lo autorice un oficial de DGIF en el punto de ingreso a México. Si el sello es roto por otras razones (por ejemplo, la patrulla estatal de caminos), mantener y presentar el recibo que le dio el oficial como prueba	G. The treatment facility shall inform to the transport driver that, the seal must keep intact until a DGIF inspector authorize its removal at the point of entry to Mexico. If this seal is broken for other reason (like high way patrol inspection), keep and present the receive given by the officer

de la integridad del cargamento.	as a prove of the load integrity
H. Las actividades de embarque serán monitoreadas aleatoriamente por DGSV y APHIS.	H. The shipment activities will be randomly monitor by DGSV and APHIS.
<b>VII. PUNTO DE INGRESO</b>	<b>VII. POINT OF ENTRY</b>
A. Sólo los embarques que cumplan todos los requisitos de este plan de trabajo serán presentados a DGIF en el punto de ingreso.	A. Only shipments meeting all the requirements of this work plan will be presented to DGIF at the point of entry.
B. Se permitirá el ingreso de los embarques a México sólo por: Mexicali y Tijuana, B.C., Cd. Juárez, Chih., Reynosa y Nuevo Laredo, Tam., Nogales, San Luis Río Colorado, Son., Manzanillo, Col, Tuxpan y Veracruz, Ver., Lázaro Cárdenas, Mich., Mazatlán, Sin., y Salina Cruz, Oax.	B. Shipments will be allowed to enter into Mexico only by: Mexicali and Tijuana, B.C., Cd. Juárez, Chih., Reynosa and Nuevo Laredo, Tam., Nogales, San Luis Río Colorado Son., Manzanillo, Col., Tuxpan y Veracruz, Ver., Lázaro Cárdenas, Mich., Mazatlán, Sin., and Salina Cruz, Oax.
<b>C. DOCUMENTOS REQUERIDOS</b>	<b>C. REQUIRED DOCUMENTS</b>
1. Los embarques deberán estar acompañados de un Certificado Fitosanitario Federal de los Estados Unidos, expedido por inspectores aprobados por APHIS en el lugar de origen, que indique la siguiente:	1. The shipments must be accompanied by a U.S. Federal Phytosanitary Certificate, issued by APHIS authorized officer at the treatment facility, indicating the next:
<b>DECLARACION ADICIONAL:</b> "Las manzanas de este embarque, fueron tratadas, inspeccionadas y encontradas libres de plagas vivas, de acuerdo al plan de trabajo acordado entre DGSV y APHIS".	<b>ADDITIONAL DELCARATION:</b> "Apples in this shipment were treated and inspected according with the work plan agreed between DGSV and APHIS and were found free of live pests".
<b>FECHA:</b> Fecha de tratamiento: si hay más de un tratamiento por embarque, se anotará la fecha del tratamiento más reciente.	<b>DATE.</b> Treatment Date. If there is more than one treatment per shipment write the most recent treatment date.
<b>TRATAMIENTO:</b> Fumigación.	<b>TREATMENT:</b> Fumigation.
<b>QUIMICO:</b> Bromuro de metilo.	<b>CHEMICAL:</b> Methyl bromide
<b>DURACION Y TEMPERATURA:</b> Periodo de tiempo de exposición de la fruta al fumigante a la temperatura registrada durante el tratamiento (en grados centígrados). Si hay más de un tratamiento por embarque, anotar en esta sección la temperatura más baja.	<b>DURATION AND TEMPERATURE:</b> Exposure time period of fruit to fumigant and temperature recorded during treatment (centigrade degrees). If there is more than one treatment per shipment, enter the lowest temperature in this section.
<b>CONCENTRACION:</b> Dosis utilizada en gramos por metro cúbico. Si hay más de un tratamiento, indicar la concentración más alta.	<b>CONCENTRATION:</b> used dosage in grams per cubic meter. If there are more than one treatment, write the highest concentration.
<b>INFORMACION ADICIONAL:</b> nombre de la empresa de tratamiento aprobada y número TF asignado.	<b>ADDITIONAL INFORMATION:</b> name of the approved treatment facility and TF assigned number
<b>LUGAR DE ORIGEN:</b> Estado y condado de origen de la fruta.	<b>PLACE OF ORIGIN:</b> state and county of origin of fruit.
<b>MEDIO DE TRANSPORTE DECLARADO:</b> Incluir el número de sello.	<b>DECLARED MEAN OF CONVEYANCE:</b> Include the seal number
<b>D. INSPECCION DEL TRANSPORTE</b>	<b>D. CONVEYANCE INSPECTION</b>
Los transportes presentados a DGIF para entrada a México deben estar limpios, libres de hojas, residuos vegetales y suelo; así como tener el sello numerado requerido, el cual será roto sólo por los inspectores de DGIF. Si el sello fue roto por otras razones (por ejemplo, la patrulla estatal de caminos), presentar el comprobante oficial como prueba de integridad del cargamento.	Conveyances presented to DGIF for entry to Mexico must be clean, free of leaves, plant debris and soil; and have the required numbered seal intact. Seal will be broken only upon DGIF personnel request. However, if a seal is broken for other reasons (for example, the highway patrol), present the official receipt as a prove of the load integrity.
<b>E. INSPECCION DE EMBARQUES</b>	<b>E. SHIPMENT INSPECTION</b>
1. DGIF verificará que se cumplen todos los requisitos de empaque, tratamiento y embarque de este plan de trabajo, especialmente lo referente a cajas nuevas y limpias, impresas con el nombre y dirección de la empresa de tratamiento o su empresa (s) asociada (s) y estar selladas con el número de TF legible y visible en la cara externa o interna de la caja. Se acepta una tolerancia no mayor del 2% de cajas en el embarque sin número de TF.	1. DGIF will verify that all the packing, treatment and shipment requirements of this work plan are met, specially make sure the boxes are clean, new and printed with the name and address of the treatment facility or associated company (s) and stamped with the corresponding TF number in a clear, legible and visible end panel of the box. A 2% of boxes without TF number are accepted.
2. DGIF inspeccionará hasta el 2 % de las cajas del embarque y cortará el 1 % de la fruta en esas cajas para búsqueda de plagas.	2. DGIF will inspect up to 2% of the boxes in the shipment and will cut 1% of fruit in those boxes and search for live quarantine pests.

3. DGIF verificará que la fruta empacada no presente residuos vegetales, suelo o más de 2 hojas completas en promedio por caja.	3. DGSV will verify that the shipment is free of plant debris and soil both in boxes and in conveyances. Also will verify the 2 whole leaves in average as a tolerance in packed boxes-
<b>VIII. ADMISION</b>	<b>VIII. ADMISSION</b>
A. Sólo se permitirá la entrada a México de embarques que cumplan los requisitos de documentación, transporte, empaque e inspección, en este plan de trabajo.	A. Only shipments meeting the documentation, transport, packing and inspection requirements establish in this work plan will be allowed to enter into Mexico.
B. No se tomarán acciones cuarentenarias por la detección de plagas muertas.	B. No quarantine actions will be taken in cases where dead pests are detected.
C. La DGIF en el punto de ingreso notificará inmediatamente a DGSV-coordinador del programa en origen, sobre cualquier plaga viva o problema detectado en embarques y de la acción tomada (admisión, detención o rechazo) en cada caso.	C. DGIF at the point of entry will notify to the DGSV, Program Coordinator in origin, in a timely manner of any pest (dead or alive) or any problem detected in shipments, and what action was taken (admission, holding or rejection) on each case.
<b>IX. DETENCION Y RECHAZO</b>	<b>IX. HOLDING AND REJECTION</b>
A. En caso de deficiencias en documentación, APHIS y DGSV evaluarán las enmiendas a los datos y en caso de proceder, APHIS expedirá en el punto de origen la documentación necesaria.	A. In cases where there is lack on documentation APHIS and DGSV will evaluate the data amendment and if they consider appropriated then APHIS will issue the necessary documents in origin
B. En casos donde se detecte una plaga viva, el embarque será detenido y el espécimen será enviado al laboratorio para la determinación de su estatus cuarentenario.	B. In cases where live pests are detected, the shipment will be held and the specimen will be send to the laboratory for its quarantine status determination.
C. APHIS no podrá certificar embarques de la empresa involucrada y los embarques certificados previamente o que se encuentren en tránsito hacia México deberán regresar y esperar a que se concluya la investigación. Se procederá de acuerdo a las acciones correctivas de este plan de trabajo.	C. APHIS will not certify any shipment of the involve treatment facility and if there is shipments previously certified or in transit to Mexico, they must come back and wait until a full investigation is done. The procedure will be according to the corrective actions of this work plan.
D. DGIF podrá compartir la muestra de plagas detectadas, con personal de APHIS en la frontera siempre y cuando haya organismos idénticos disponibles.	D. DGIF could share a detected pest with APHIS personnel at the border only when there are identical organisms available.
<b>X. ACCIONES DE COOPERACION</b>	<b>X. COOPERATIVE ACTIONS</b>
<b>A. EN ORIGEN</b>	<b>A. IN ORIGIN</b>
1. En casos donde DGSV detecte problemas en origen o en la frontera con las actividades operativas del plan de trabajo, APHIS y los representantes estatales proporcionarán el apoyo necesario para la pronta solución del problema.	1. In cases where DGSV detects problems in origin or at the border with the operative activities of the work plan, APHIS and the state representative will provide the necessary support for an early solution of the problem.
<b>B. PUNTO DE INGRESO</b>	<b>B. POINT OF ENTRY</b>
1. A. Las acciones cooperativas y de comunicación, se llevarán a cabo entre DGSV, DGIF y APHIS, en aquellos casos donde se requiera aclaración de requisitos de embarque e identificación de plagas, para acciones expeditas en los embarques.	1. A. Cooperative action and communication will also take place among DGSV, DGIF and APHIS where pest identification and shipment clarification requirements are needed to expedite action on shipments.
2. Los participantes proveerán la información necesaria para realizar las investigaciones completas de los incidentes, en cooperación con DGSV, DGIF y APHIS en la frontera y en origen. Todas las agencias involucradas cooperarán para dar solución al problema.	2. Participants will provide information needed to carry out a full investigation of any incident, in cooperation with DGSV, DGIF and APHIS at the border and in origin. All involved agencies will cooperate to get solved the problem.
<b>C. SUPERVISION Y CONTROL</b>	<b>C. SUPERVISION AND CONTROL</b>
1. Personal de las oficinas centrales de APHIS y DGSV visitarán el programa para evaluar su operación, establecer medidas correctivas, si es necesario, y proveer directrices para su mejor funcionamiento.	1. Personnel from the APHIS and DGSV headquarters will visit the program to evaluate its operation, establish corrective measures, if needed, and provide directions to improve its performance.
<b>XI. ACUERDO GENERAL</b>	<b>XI. GENERAL AGREEMENT</b>
A. Este plan de trabajo fue desarrollado en conjunto por DGSV y APHIS, para ser usado como una guía en el tratamiento y certificación para la exportación de manzanas de California, Estados Unidos a México. No se permiten desviaciones de las guías de trabajo a menos que estén amparadas por condiciones específicas sobre los procedimientos de importación establecidas por DGSV.	A. This work plan was jointly developed by APHIS and DGSV to be used as a guide for the certification and exportation of apples from the United States to Mexico. No deviations from the work plan are allowed unless they are protected by specific conditions regarding importation procedures established by DGSV.
B. Todas las modificaciones tienen que ser hechas por escrito y pueden ser compiladas en un addendum.	B. All modifications must be done in writing and can be compiled into an addendum.

<b>XII. VIGENCIA</b>	<b>XII. VALIDITY</b>
A. Este plan de trabajo entra en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá vigencia indefinida.	A. This work plan becomes effective upon its signature's date and will remain in force indefinitely.
B. DGSV, APHIS o la industria se reservan el derecho, en su conjunto o por separado, de cancelar o suspender el programa, previa justificación y notificación por escrito al resto de los participantes con 30 días de anticipación.	B. DGSV and APHIS or the industry have the right together or separately, to cancel or suspend the program, prior justification and notifying the other participants in writing with 30 days in advance.
<p style="text-align: center;"><b>POR LA DIRECCION GENERAL DE SANIDAD VEGETAL SENASICA-SAGARPA</b></p>  <p style="text-align: center;"><b>DR. JORGE HERNANDEZ BAEZA DIRECTOR GENERAL</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>BY PLANT PROTECTION AND QUARANTINE APHIS-USDA</b></p>  <p style="text-align: center;"><b>DR. RICHARD DUNKLE DEPUTY ADMINISTRATOR</b></p>
FECHA: <u>Julio 4 / 06</u>	DATE: <u>July 24, 2006</u>